

عنوان مقاله:

پیاده‌سازی نظریه گرایش‌های ریخت‌شکنانه آنتوان برمن در ترجمه رمان از فارسی به عربی (بررسی موردی دو ترجمه از بوف کور)

محل انتشار:

دوفصلنامه پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره 10، شماره 22 (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 32

نویسنده:

علی بشیری - استادیار زبان و ادبیات عربی دانشگاه کاشان، اصفهان، ایران

خلاصه مقاله:

آنتوان برمن نظریه‌پرداز حوزه مطالعات ترجمه بر آن است که در ترجمه به‌خصوص ترجمه نثر اتفاقاتی می‌افتد که می‌توان آن‌ها را در 13 عنوان جای داد. به اعتقاد وی، با روش تحلیل منفی می‌توان این 13 مورد را در متون ترجمه شده مورد بررسی قرار داد. این پژوهش قصد دارد با پیاده کردن این نظریه روی دو ترجمه از رمان بوف کور نوشته صادق هدایت که توسط الدسوقی و عدس به عربی ترجمه شده‌اند، نشان دهد که این نظریه را می‌توان جزو جهانی‌های ترجمه دانست. بررسی این ترجمه‌ها نشانگر آن است که تمامی این 13 مورد در ترجمه این رمان، جز آراسته‌سازی قابل تطبیق است و علت دست نیافتن به آراسته‌سازی در ترجمه این نثر آن است که نوع این نثر رمان است و آن هم از نوع مدرن و هدف نویسنده و در نتیجه مترجم رمان از زیباسازی و استفاده از آرایه‌ها تا حد زیادی به دور است. در نهایت این نظریه دارای اشکالاتی هنگام پیاده‌سازی است، اما چارچوب نسبتاً کارایی در بررسی متون ترجمه شده است و می‌توان آن را جزو جهانی‌های ترجمه دانست.

کلمات کلیدی:

آنتوان برمن، گرایش‌های ریخت‌شکنانه، ترجمه از فارسی به عربی، ترجمه بوف کور

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1127538>

